



香港防癆會中醫診所暨
香港大學中醫臨床教研中心

The Hong Kong Tuberculosis Association
Chinese Medicine Clinic cum
Training Centre of the University of Hong Kong



31 · 3 · 2006 開幕典禮

Grand Opening 紀念特刊

2 簡介

Introduction

2 防癆會的使命

Mission Statement

3 行政架構

List of officials

獻辭

Messages

- 6 • 衛生福利及食物局局長周一嶽醫生
Dr. York Y.N. Chow, SBS, JP, Secretary for Health, Welfare & Food
- 7 • 醫院管理局主席胡定旭太平紳士
Mr. Anthony T.Y. Wu, JP, Chairman of Hospital Authority
- 8 • 安老事務委員會主席梁智鴻醫生
Dr. Leong Che Hung, GBS, JP, Chairman of Elderly Commission,
The Government of Hong Kong Special Administrative Region
- 9 • 香港防癆心臟及胸病協會副主席李東海博士
Dr. Leo T.H. Lee, GBM, LL.D, JP, Vice-Chairman of the Hong Kong
Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association
- 10 • 衛生署副署長梁挺雄醫生
Dr. T.H. Leung, JP, Deputy Director of Department of Health
- 11 • 醫院管理局專業事務及醫療發展總監黃譚智媛醫生
Dr. Vivian Wong, JP, Director (Professional Services & Medical Development)
of Hospital Authority
- 12 • 香港大學李嘉誠醫學院院長林兆鑫教授
Professor S. K. Lam, OBE, Dean of Li Ka Shing Faculty of Medicine,
The University of Hong Kong
- 13 • 香港大學中醫藥學院院長童瑤教授
Professor Tong Yao, Director of School of Chinese Medicine,
The University of Hong Kong
- 14 • 律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會成員鄧日榮太平紳士
Mr. Richard Tang, BBS, JP, Hospital Governing Committee,
Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals
- 15 • 律敦治及鄧肇堅醫院醫院行政總監馬學章醫生
Dr. H.C. Ma, Hospital Chief Executive of Ruttonjee &
Tang Shiu Kin Hospitals

- 16 • 香港防癆心臟及胸病協會主席彭玉陵太平紳士
Mr. Pang Yuk-ling, *ISO, JP*, Chairman of the Hong Kong Tuberculosis,
Chest and Heart Diseases Association
- 18 • 香港防癆心臟及胸病協會副主席、
律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會主席梁仲清先生
Mr. Edwin C.C. Leung, *MBE*, Vice-Chairman of the Hong Kong Tuberculosis,
Chest and Heart Diseases Association; Chairman of the Hospital
Governing Committee, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals
- 20 • 醫院管理局港島東聯網行政總監任燕珍醫生
Dr. Loretta Yam, *BBS*, Cluster Chief Executive of Hong Kong East Cluster,
Hospital Authority
- 22 • 香港防癆心臟及胸病協會行政秘書陳英儀小姐
Ms. Chan Ying Yee, *Babe*, Executive Secretary of the Hong Kong Tuberculosis,
Chest and Heart Diseases Association
- 24 • 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心診所主管
黃梅芳醫師
Ms. Wong Mui Fong, Clinic Manager of the Hong Kong Tuberculosis
Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the
University of Hong Kong

26 「香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心」
資料簡介

*Introduction to "The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese
Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong
Kong"*

36 開幕特刊
Newspaper Supplement

37 開幕當日剪報
Newsclippings on Opening Ceremony

40 花絮
Photo Gallery

43 香港防癆會中醫診所大家庭
*The big family of the Hong Kong Tuberculosis Association Chinese
Medicine Clinic*

44 大事回顧
Glossary of Notable Events





簡介

Introduction

香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心於二零零六年三月三十一日正式開幕，診所由香港防癆心臟及胸病協會、醫院管理局及香港大學合作成立。香港防癆心臟及胸病協會出版此紀念特刊，以作留念。

This souvenir booklet is published to commemorate the opening of the Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong on 31 March 2006. The Clinic is being launched by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association, Hospital Authority and the University of Hong Kong.

防癆會的使命

Mission Statement

- 推動、聯繫及舉辦各項預防癆病、心臟病的健康活動及研究治療癆病、心臟病等工作
- 提供老人服務
- 提供康復，醫療心臟、癆病等服務
- 提供中醫門診服務
- To promote, encourage or undertake research and experimental work on the prevention, diagnosis, treatment, and any other aspects of the diseases and malfunction of the chest, heart and lung.
- To establish, maintain, support or operate homes for the aged, convalescent centres or any other similar establishments; by liaising with hospitals, i.e. Ruttonjee Hospital, Grantham Hospital, clinics or such other institutions.
- To provide rehabilitation and medical treatment for those suffering or who have suffered from such diseases.
- To provide Chinese medicine services.

行政架構 List of officials

贊助人

香港特別行政區行政長官
曾蔭權 先生

Patron

The Honourable Donald Tsang Yam-kuen
Chief Executive of the HKSAR

會長

衛生福利及食物局局長
周一嶽 醫生

President

Dr. York Y.N. Chow, *SBS, JP*
Secretary for Health, Welfare & Food

副會長

李紹鴻 教授
施羅孚 先生

Vice-Presidents

Professor S.H. Lee, *SBS, ISO, JP*
Mr. R.M. Shroff, *BBS, MBE*

董事會

主席：

彭玉陵 太平紳士

Board of Directors

Chairman:

Mr. Pang Yuk-ling, *ISO, JP*

副主席：

李東海 博士
梁仲清 先生
施羅孚 夫人

Vice-Chairmen:

Dr. Leo T.H. Lee, *GBM, LL.D, JP*
Mr. Edwin C.C. Leung, *MBE*
Mrs. Purviz R. Shroff

董事：

黎敦義 夫人
林貝聿嘉 太平紳士
林兆鑫 教授
藍義方 先生
劉奇喆 先生
梁智仁 教授
梁永鏗 律師
李吳伊莉 女士
潘蔭基 醫生
維拉律敦治·荻茜 小姐
諾舒亞 先生
岑才生 太平紳士
曾慶泉 醫生
黃健靈 教授
姚中立 太平紳士

Directors:

Mrs. Marjorie Bray
Mrs. Peggy Lam, *GBS, JP*
Professor S.K. Lam, *OBE*
Mr. Steve Y.F. Lan
Mr. Sebastian K.C. Lau
Professor John C.Y. Leong, *OBE, JP*
Dr. Vitus Leung Wing Hang
Mrs. Elizabeth Li Woo Eli
Dr. Joseph Y.C. Pan
Miss Vera Ruttonjee-Desai
Mr. Noshir N. Shroff
Mr. Shum Choi Sang, *SBS, OBE, JP*
Dr. Tseng Hing Chuen, George
Prof. John Wong, *SBS*
Mr. Dakchison C.L. Yiu, *JP*



行政架構

List of officials

行政秘書

陳英儀 小姐

Executive Secretary

Ms. Chan Ying Yee, Babe

行政 / 項目顧問

史大齡 先生

Administration / Project Adviser

Mr. A.E. Starling, MBE

義務法律顧問

張惠慶 先生

Hon. Legal Adviser

Mr. Cheung Wai Hing

司庫

卓佳專業商務有限公司

Treasurer

Tricor Services Ltd

核數司

正風會計師事務所

Auditor

Baker Tilly Hong Kong

香港防癆會中醫診所管理委員會

Management Committee of the Hong Kong Tuberculosis Association
Chinese Medicine Clinic

香港防癆心臟及胸病協會

The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

彭玉陵 太平紳士 (主席)

Mr. Pang Yuk-ling, ISO, JP (Co-chairman)

梁仲清 先生

Mr. Edwin C.C. Leung, MBE

岑才生 太平紳士

Mr. Shum Choi Sang, SBS, OBE, JP

陳英儀 小姐

Ms. Chan Ying Yee, Babe

醫院管理局

Hospital Authority

馬學章 醫生 (主席)

Dr. H.C. Ma (Co-chairman)

鄭慶亮 醫生

Dr. H.L. Kong

鄭淑梅 小姐

Ms. Margaret Tay

顏文珊 小姐

Ms. Teresa Ngan

香港大學

The University of Hong Kong

童 瑤 教授

Professor Tong Yao

沈馮君 中醫副教授

Mr. Shen Fengjun

朱藹美 中醫助理教授

Dr. Chu Oi Mei

李紹鴻 教授

Professor S.H. Lee, SBS, ISO, JP

「香港防癆會中醫診所暨
香港大學中醫臨床教研中心」職員

Staff of the Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine
Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong

診所主管：

黃梅芳 醫師

Clinic Manager:

Ms. Wong Mui Fong

行政主任：

劉浩基 先生

Administrative Supervisor:

Mr. Lau Ho Kay, Andrew

高級中醫師：

陳潤球 醫師

鄧德意 醫師

梁延熙 醫師

沈馮君 醫師

石義剛 醫師

王憶勤 醫師

Senior Chinese Medicine Practitioners:

Mr. Chen Run Qiu

Mr. Kan Tak Yee

Mr. Leung Yin Hei

Mr. Shen Fengjun

Mr. Shi Yigang

Ms. Wang Yiqin

初級中醫師：

周利民 醫師

莊朝安 醫師

梁寧茵 醫師

黃潔雲 醫師

Junior Chinese Medicine Practitioners:

Mr. Chau Lee Man

Mr. Chong Chiu On

Ms. Leung Ling Yan, Gladys

Ms. Wong Kit Wan, Alison

中藥配藥員：

麥樹勤 先生

何練籌 先生

韓榮玉 小姐

Chinese Medicine Dispensers:

Mr. Mak Shue Kan

Mr. Ho Lin Chau

Ms. Hon Wing Yuk

文員：

黎光芬 小姐

Clerk:

Ms. Karen Li

服務助理：

鄭嘉和 先生

General Service Assistant:

Mr. Cheng Ka Wo

二級工人：

馮惠玲 小姐

Workman II:

Ms. Elaine Fung



香港防癆會中醫診所暨
香港大學中醫臨床教研中心開幕特刊

發揚醫學
遵古求新

衛生福利及食物局局長周一嶽





醫院管理局
HOSPITAL
AUTHORITY

賀
香港防癆會中醫診所
暨香港大學中醫臨床教研中心開幕

循證醫學研究 推動中醫發展

醫院管理局主席胡定旭





功著杏林

香港防癆會中醫診所暨
香港大學中醫臨床教研中心成立典禮

安老事務委員會主席梁智鴻





香港防癆會中醫診所暨
香港大學中醫臨床教研中心開幕誌慶

發揚國粹
救病扶危

李東海



敬題



衛生署

醫冠學彰

香港防癆會中醫診所暨
香港大學中醫臨床教研中心開幕典禮

衛生署副署長梁挺雄



獻辭 Messages



醫院管理局
HOSPITAL
AUTHORITY

香港防癆會中醫診所
暨香港大學中醫臨床教研中心開幕誌慶

杏林育桃李
橘井起膏肓

醫院管理局專業事務及醫療發展總監

黃譚智媛醫生



獻辭 Messages



祝賀香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心成立

德 術 並 優
造 福 社 群

香港大學李嘉誠醫學院
院長 林兆鑫教授

林兆鑫

獻辭 Messages



慶賀香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心成立

社會、醫院、大學 加強合作
醫療、教學、研究 協同發展

香港大學中醫藥學院
院長 童瑤教授



獻辭 Messages



博施濟眾

恭賀
香港防癆會中醫診所暨
香港大學中醫臨床教研中心成立

鄧日燊 敬賀



獻辭 Messages



恭賀
香港防癆會中醫診所暨
香港大學中醫臨床教研中心開幕典禮

防癆治病 痼疾在抱
科研論證 弘揚國寶

津敦治及鄧肇堅醫院
醫院行政總監馬學章醫生



獻辭 Messages



自二零零零年香港特區醫療政策提出公營中醫門診後，「香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心」是醫院管理局發展全港十八間中醫診所的第四家中醫診所。該診所自去年十月落實計劃至今，籌備時間僅得半年，因此三個合作機構－香港防癆心臟及胸病協會、香港大學及醫院管理局的高度合作，實在值得表揚。

位處鄧肇堅醫院社區日間醫療中心二樓、佔地五千平方呎的中醫診所，是診治、臨床教學及科研的重要基地。診所主要分為四個部分，包括診療專區、標準中藥房、多功能室及行政部。診所更採用中醫醫療資訊系統，為管理個案、行政運作、中醫藥教學和科研提供特別支援及齊全的資料。

香港防癆會中醫診所特別關注香港現代都市病及常見慢性病，如心腦血管疾病、腫瘤、胸肺疾病、糖尿病、高血壓、慢性痛症、退化性疾病、骨質疏鬆症、卵巢早衰、更年期綜合症、神經衰弱、情緒病等。中醫診所能發揮中醫藥在慢性病治療及預防的優勢，配合世界衛生組織倡議防治慢性病以減輕全球經濟負擔的指標。

中醫診所亦正與港大合作攜手推行多項中醫藥臨床科研計劃，部分科研項目包括：中西醫結合治療心臟血管性疾病成效的臨床研究、慢性阻塞性肺病的療效觀察、針刺治療骨關節炎的療效研究等。

最後，本人希望「香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心」順利運作，造福社群！

彭玉陵

香港防癆心臟及胸病協會
主席
彭玉陵

“The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong” is the 4th Chinese Medicine Clinic in Hong Kong of the 18 targeted clinics developed by the Hospital Authority as mentioned in the Government Medical Policy in 2000. The confirmation for the Chinese Medicine Clinic to proceed was received in October last year and gave only 6 months time for the completion of all the necessary preparation work. The fact that we were able to achieve this target was entirely due to the joint efforts and full co-operation of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association, the University of Hong Kong and the Hospital Authority.

The Chinese Medicine Clinic which occupies an area of 5,000 square feet at the Tang Shiu Kin Hospital is an important ground for diagnosis, training and clinical research. The whole clinic is mainly divided into 4 parts, including consultation rooms, a standard dispensary, a multi-function room and the administration section. The Chinese Medicine Information System (CMIS) is being used in the Clinic so as to establish the development of standard Chinese medicine practice and to promote evidence-based Chinese medicine practice.

With the special problems on Hong Kong modern urban symptoms and the common chronic cases such as cardiovascular diseases, cancer, respiratory diseases, diabetes, hypertension, chronic pains, degenerative diseases, osteoporosis, mal-degeneration of ovary, problems during menopause, nervousness and psycho-related problems, the Hong Kong Tuberculosis Chinese Medicine Clinic can illustrate its advantages over the treatment and prevention of chronic diseases so as to lessen the world financial burden as advised by the World Health Organization (WHO).

The Chinese Medicine Clinic also collaborates with the University of Hong Kong and is planning a series of evidence-based Chinese medicine practice and clinical research projects. Part of these research projects will include: integration of Chinese and Western medical treatment in dealing with cardio-neurological diseases, treatment of age-related macular degeneration using traditional Chinese medicine, clinical efficiency of acupuncture in patients with moderate to severe osteoarthritis of knees, etc.

I wish the Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong every success in its future activities!



Pang Yuk-ling, *ISO, JP*
Chairman

Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

獻辭 Messages



香港防癆心臟及胸病協會是一間歷史悠久的醫療機構，半個多世紀以來，一直致力於預防、治療結核病、胸肺疾病及心臟病工作；興建及發展「律敦治醫院」和「葛量洪醫院」。近年更設立老人服務、健康教育服務。

為配合政府的中醫發展政策，香港防癆協會本著一貫極積參與預防和治療各種疾病及不牟利的精神與香港大學及醫院管理局合作成立了這間以實証為基礎之本的中醫診所，一方面為廣大市民提供優質的中醫服務，同時為中醫藥的科研及教學提供一個環境良好而設備齊全的培訓中心。

本診所的服務包括：內科、糖尿科、老年病科、腫瘤科、呼吸系統科、消化系統科、心腦血管科及過敏症等，以及針灸和骨傷（推拿）治療。另外還提供各種中草藥及煎藥服務。本中心將會進行多項中醫藥臨床科研計劃，並在就診病人中挑選科研項目進行研究。

防癆會非常感謝醫管局為我們提供了一個交通方便的診所位置，先進的中醫醫療電腦資訊系統以及香港大學提供的優良人才。我們相信，本診所的開辦不但為中醫藥的科研工作及教學提供一個良好而設備齊全的環境，而且也為區內以及港九各區各階層有需要的病人提供優質的中醫、中藥服務。

最後我還要感謝律敦治及鄧肇堅醫院行政總監馬學章醫生，他不但為本診所的開辦提供了寶貴的建議，而且極積參與督促工程及採購的工作，同時我也要感謝本會行政秘書陳英儀小姐以及各位同事在籌備成立的過程中所付出的努力，令本中醫診所由去年十月開始籌辦到今天只有六個月時間就能開始運作。最後要感謝各位對中醫診所的支持，我們必定繼續努力，務求為市民提供優質的中醫門診服務！

梁仲清

香港防癆心臟及胸病協會副主席
律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會主席
梁仲清

The Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association is a medical organization with a long history. For more than half a century, the Association has been involved in the diagnosis and treatment of chest and heart diseases, building and developing the Ruttonjee Hospital and Grantham Hospital. In recent years, the Association has also provided elderly home services and health promotion services.

In response to the Chinese medicine policy of the Government and with the Association's mission of disease prevention, the Association collaborated with the University of Hong Kong and Hospital Authority to establish the Chinese Medicine Clinic aiming at providing a quality Chinese medicine service and promoting evidence-based Chinese medicine practice and clinical research.

The services of the Clinic include: general medical problems, diabetes, gerontological diseases, cancer, respiratory diseases, digestive diseases, neurological diseases, cardiovascular diseases, allergic diseases and acupuncture services. In addition, different forms of herbs for patients and decocting service are also available. The Clinic will undertake different clinical research projects by selecting suitable patients for the research.

The Association would like to extend its gratitude to the Hospital Authority for providing such a convenient location for the Clinic, the advanced Chinese Medicine Information System and the quality high standard Chinese medicine practitioners from the University of Hong Kong. We believe, the operation of the Clinic not only provides an ideal environment for the research and training on Chinese medicine service, but also a quality Chinese medicine service to the patients.

Last but not least, I would like to extend my sincere appreciation to Dr. H.C. Ma, the Hospital Chief Executive of Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals. Apart from giving us his valuable opinions on the operation of the Clinic, Dr. Ma was also actively involved in the areas of commissioning and purchasing. At the same time, I would like to take this chance to thank Ms. Babe Chan, the Executive Secretary of the Association and all the Association's colleagues for their efforts in the preparation of this Clinic. The clinic project commenced last October and it has taken only six months for the preparation, commissioning and operation of the project. Finally, I would like to thank everyone for the support we have received. The Clinic will keep looking for improvements in order to provide quality Chinese medicine services to the community!



Edwin C.C. Leung, MBE
Vice-Chairman, Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association
Chairman, Hospital Governing Committee,
Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

獻辭 Messages



中醫中藥，乃我國優秀之醫學文化傳統，其博大精深之學問，備受各界認同。在香港，中醫藥為市民普遍採用，對維護和促進市民健康方面發揮重大作用。

香港防癆心臟及胸病協會（簡稱「防癆會」）自一九四八年成立以來，一向致力於治療心肺病，健康教育及疾病預防工作。為配合政府的中醫發展政策，防癆會聯同醫院管理局及香港大學，成立以實証為基礎的中醫診所，薈萃中西醫學的精粹，為港島東區的市民，提供高質素而又費用相宜的中醫醫療服務。

「香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心」除了為病人提供全面的中醫門診、針灸、推拿和中藥等服務外，亦致力培育本地的中醫科學生，提供臨床培訓和實習機會。此外，在推動中醫藥科研方面，中心亦與醫管局和香港大學共同進行及發展中醫藥臨床及論證研究，以進一步鞏固中醫藥專業及科學化的發展及提升治療疾病的成效。

在防癆會、醫管局及香港大學三方面的摯誠合作及共同努力下，我深信「香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心」一定可以成功發展和推動優質的中醫服務及中醫藥教研事業，為全民健康貢獻一份力量！

任燕珍

醫院管理局
港島東聯網行政總監
任燕珍醫生

Chinese medicine and Chinese herbage are extremely important medical traditions in our mother country. The deep and wide knowledge base of Chinese medicine is well appreciated in the medical field. Chinese medicine is also commonly adopted by the people of Hong Kong. It plays a vital role in maintaining and promoting the health of our citizens.

Since its establishment in 1948, the Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association (the Association) has been committed to the diagnosis and treatment of chest and heart diseases, health promotion and diseases prevention. In line with the Chinese medicine policy of the Government, the Association has collaborated with the University of Hong Kong and the Hospital Authority to set up a Chinese Medicine Clinic (CMC) in Hong Kong East Cluster (HKEC). Dedicated to promote evidence-based Chinese medicine practice, the CMC integrates the essence of Chinese and Western medicine and provides a high quality Chinese medicine service at a reasonable price.

Apart from providing comprehensive Chinese medicine services ranging from consultation, acupuncture, Tui-na to Chinese medicine dispensing, the CMC also assists in nurturing future Chinese medicine practitioners by providing training opportunities for graduates from Chinese medicine schools of local tertiary institutions. In respect of clinical research, the CMC will collaborate with the Hospital Authority and the University of Hong Kong to conduct both theoretical and clinical researches in Chinese medicine. Not only is the CMC helping to advance the professional and scientific development of Chinese medicine it also enhances the effectiveness of disease treatment.

With the whole-hearted cooperation and concerted effort of the Association, the Hospital Authority and the University of Hong Kong, I am fully confident that the CMC will offer a successful Chinese medicine service of the highest quality, and will embark on related educational and research projects in the near future. The Clinic will definitely contribute to the achievement of "Health for all" in Hong Kong!



Dr Loretta Yam
Cluster Chief Executive
Hong Kong East Cluster
Hospital Authority

獻辭 Messages



香港防癆心臟及胸病協會（香港防癆會）成立於一九四八年，半個多世紀以來，香港防癆會一直與律敦治醫院及葛量洪醫院致力於預防及治療結核病、胸肺疾病及心臟病工作。本著服務社會的精神，香港防癆會近年更提供護理安老院舍服務、及積極參與健康教育及疾病預防工作。


本會現有服務範圍包括：舉辦健康展覽及講座、舉辦健康工作坊、提供健康資訊及電話熱線查詢、進行癆病研究、設立護理安老院以提供長者服務及提供簡單健康檢查。

為配合政府的中醫發展政策，及本著香港防癆會一貫積極參與預防和治療各種疾病及不牟利的精神，本會與醫院管理局及香港大學合作，成立了這間以實証為本的「香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心」。通過與醫管局及香港大學的緊密合作，本診所一方面為香港市民提供優質的醫療服務，另一方面亦為本地中醫本科及畢業生提供臨床培訓及實習機會。

中醫藥數千年來惠及無數病人，在香港也相當普及，中醫藥除為病人提供多一種治療方法外，還可補助西方醫藥的不足。以中醫藥來治療各種疾病特別是慢性病和頑疾有顯著的效果，至於在預防疾病、強健身體方面也相當有效。現今中醫藥已廣泛為人們甚至西方人士所接受，本人相信「防癆會中醫診所」的成立將有助於提高中醫藥的水平，並加強市民對中醫藥的信心，為廣大市民提供高質素的中醫藥服務方面扮演重要角色。

陳英儀

香港防癆心臟及胸病協會
行政秘書
陳英儀



The Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association (the Association) was established in 1948. For over half a century, the Association has been working closely with Ruttonjee Hospital and Grantham Hospital in the prevention, diagnosis and treatment of chest and heart diseases. With the mission of serving the community, the Association has also been actively involved in health education and health promotion services, and providing care and attention home services to the aged.

The services of the Association include: launching health exhibition and talks, conducting health workshops, providing health information and hotline enquiry, conducting tuberculosis research, providing care and attention home services and providing health checks.

In response to the Chinese medicine policy of the Government and with the Association's mission of diseases prevention and diagnosis, the Association collaborated with the Hospital Authority and the University of Hong Kong to establish "the Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong". Working closely with the Hospital Authority and the University the Clinic is now offering the community excellent out-patient services and serving as a training centre for the Chinese medicine students of the University.

Chinese medicine, which has benefitted lots of patients over thousands of years, is popular in Hong Kong and has been used in the community for many years both as a complement and an alternative to western medicine. The Chinese medicine is applied to treat various diseases particularly chronic illnesses and intractable disease as well as to prevent diseases and maintain health. Nowadays, Chinese medicine is widely acknowledged and recognized not only by Chinese people but also people all over the world. I believe the set-up of "the Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic" will help enhance the standard of Chinese Medicine and public confidence in the practice and also play an important role in providing a high quality service to the Hong Kong people.



Chan Ying Yee, Babe
Executive Secretary

Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

獻辭 Messages



發展全面優質的中醫藥服務 - 使診所成為香港卓越診所之一

在醫院管理局積極發展中醫藥的推動下，香港防癆心臟及胸病協會（香港防癆會）和香港大學中醫藥學院緊密合作籌備，診所於二零零六年三月三十一日順利開幕了。

現代中醫診所，肩負三大職能

診所座落灣仔皇后大道東，鄧肇堅醫院社區日間醫療中心，交通方便，面積五千平方尺，裝飾溫馨，期望能為病患者帶來滿意的診療環境。

設有中西醫雙重設施，有中醫脈診、舌診和相關診療工具，也配有現代醫學之輔助診斷儀器如X光機，血壓和聽診器。診療全過程，應用醫管局提供的「中醫醫療資訊系統」（CMIS）記錄，使中醫醫療用藥風險可達致全方位管理。

招攬高質素中醫藥專才，多名高級中醫師均經香港大學專業和學術評定，可確保醫師質素，同時醫師各有所長，為提供專業化，個性化的中醫藥服務奠定重要因素。

如此現代化的中醫診所，可充分發揮香港防癆會、香港大學和醫管局三方職能：包括提供高質素的中醫藥服務，促進中醫藥健康教育，為本地新畢業中醫提供臨床培訓和為在校中醫本科生提供實習，可結合中西醫學的優勢，進行實証為據的臨床科研。因此診所將成為中醫藥臨床，教學和科研三位一體的重要基地。

診所實行卓越管理，追求全面優質服務

五千多年的中醫藥歷史，其豐富而獨特的醫療保健文化在近代漸受世界各國人民所推崇和使用。因此診所在發展的同時，也將積極推廣中醫藥文化。通過定期舉行各類中醫藥健康講座和活動，如介紹日常生活養生保健方法，推廣太極運動，營養食療，中醫情志修養等，此舉可與病患者保持雙向溝通，較好地促進香港市民的健康。

同時診所實施「以病患者為中心」的服務，管理者和員工均取向優質服務價值，如此的運作可令診所真誠投入一個全面的中醫藥優質服務中。

香港防癆會中醫診所暨
香港大學中醫臨床教研中心診所主管
黃梅芳

Development of All-round Quality Chinese Medicine Services —Being One of the Best Chinese Medicine Clinics in Hong Kong

Under Hospital Authority's (HA's) active development of Chinese medicine, and together with the collaboration of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (the Association) and the University of Hong Kong (HKU), the Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong commenced operations on 31 March 2006.

One Modern Chinese Medicine Clinic, Three Major Functions

The Clinic is located at Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre, which is easily accessible to the public. With an area of about 5000 sq. ft. and with warm decoration, we hope to provide a decent environment for patients and their families.

The Clinic provides equipment related to both Chinese and Western Medicine. For example, we have equipment which can facilitate Chinese Medicine's pulse-reading and tongue-reading. On the other hand, we also have X-ray viewing boxes, sphygmomanometer and stethoscope, which are more related to Western Medicine. A computer system developed by HA, namely Chinese Medicine Information System (CMIS), is being used throughout for patients' registration, consultations and dispensing. The system can largely assist the risk management of the Clinic in an all-round manner.

All the senior Chinese medicine practitioners of our Clinic underwent professional and academic assessment done by HKU. Their quality can thus be ensured. Besides, by making the best use of the practitioners' talent, the Clinic can provide professional service to meet individual needs of patients.

Thus, in such a modern Chinese medicine Clinic, the missions of the Association, HA and HKU can be achieved—to provide quality Chinese medicine service; to promote Chinese medicine education; to provide training opportunities for graduates from Chinese medicine schools of local tertiary institutions and to carry out evidence-based clinical research by integrating the advantages of Chinese and Western medicine. The Clinic can therefore become an important base camp for clinical consultations, education and research.

Excellent Clinic Management, Outstanding All-rounding Services

Chinese medicine has a history of over 5000 years. Its unique and comprehensive features have become more acceptable and more popular around the world. Therefore, during the development of the Clinic, the promotion of Chinese medicine is also one of our tasks to be fulfilled. Through regular activities and seminars related to Chinese medicine, e.g. tai-chi, food nutrition, Chinese medicine ideology, etc., we hope to build up a relationship among customers and also bring good health to our society.

With this client-oriented approach, our colleagues are doing their best in the Clinic so that it can continue providing quality service to the public.



Wong Mui Fong
Clinic Manager

Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum
Training Centre of the University of Hong Kong

「香港防癆會中醫診所暨

香港大學中醫臨床教研中心」資料簡介

Introduction to "The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong"

背景

Background

在二零零一年香港特別行政區政府決定重新改建鄧肇堅醫院時，已有計劃在醫院內成立一所中醫診所。但基於多種原因，醫院改建圖則之中，並沒有包括中醫診所。而原本計劃興建中醫診所的地方，只有基本辦公室的設備。

在二零零五/零六年度的施政報告中，政府宣佈將會有三間全新的中醫診所投入公共醫療體制。而其中一間正是位於鄧肇堅醫院。回應上述有關政策，並作為律敦治醫院的創辦機構（律敦治醫院與鄧肇堅醫院於一九九八年兩院之管理結合），香港防癆心臟及胸病協會遂聯同醫院管理局及香港大學合作成立「香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心」。

本着為灣仔區提供中醫藥服務和提倡循証中醫訓練及臨床研究，本診所於二零零六年四月一日正式投入服務。盛大的開幕典禮亦於二零零六年三月三十一日舉行。

At the time when the HKSAR Government supported the Tang Shiu Kin Hospital Remodeling Project in 2001, there was an implicit understanding that the new Tang Shiu Kin Hospital (TSKH) would accommodate a Chinese Medicine Clinic (CMC) under the auspices of Hospital Authority (HA). However, due to various reasons, the CMC was not included in the Client Project Brief. Consequently, the site designated for CMC was only provided with standard office furnishing without any partition or fixtures.

In the 2005/06 Policy Address, the Government announced that 3 more Chinese Medicine Clinics would be set up in the public health system and TSKH was identified as one of the sites. Being the parent organization of Ruttonjee Hospital (which underwent management integration with Tang Shiu Kin Hospital in 1998) and in response to the aforementioned policy, the Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association (the Association) has collaborated with the Hospital Authority and the University of Hong Kong in establishing "the Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong."

Aiming at providing a Chinese medicine specialist service in the district of Wan Chai and promoting evidence-based Chinese medicine practice and clinical research, the Chinese Medicine Clinic commenced service on 1 April 2006 and the grand opening ceremony was held on 31 March 2006.

目標 Objectives

- 在非牟利原則下提供高質素的中醫醫療服務
- 為本地中醫本科生提供臨床培訓及實習機會
- 與醫院管理局及香港大學密切合作，推動循証中醫學；並根據醫院管理局港島東聯網倫理委員會的要求，共同進行及發展中醫藥臨床及論證研究
- To provide a quality Chinese medicine service on a self-financed basis;
- To provide training opportunities for graduates from Chinese medicine schools of local tertiary institutions;
- To collaborate with the Hospital Authority and the University of Hong Kong to promote evidence-based Chinese medicine practice and clinical research in compliance with the requirements set by the Hong Kong East Cluster Ethics Committees under the Hospital Authority

合作機構及其角色 Collaborating Partners and their roles



香港防癆心臟及胸病協會

The Hong Kong Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association

角色：

- 招募診所職員
- 提供診所初期營運基金
- 負責診所日常營運工作
- 和香港大學合作提供其他中醫服務，如針灸和骨傷推拿

Role:

- To employ the staff of the clinic
- To provide funding for seeding money
- To manage day-to-day operation of the clinic
- To provide special modalities of Chinese traditional therapies such as acupuncture, moxibustion, tui-na and cupping in collaboration with the University of Hong Kong



「香港防癆會中醫診所暨 香港大學中醫臨床教研中心」資料簡介

Introduction to "The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum
Training Centre of the University of Hong Kong"



醫院管理局

Hospital Authority

角色：

- 為診所提供成立基金、免租場地、裝修、家具、有關設備和提供每年一筆過的經費資助
- 負責設計及維修「中醫醫療資訊系統」
- 為中藥房提供支援服務

Role:

- to provide the clinic premises free of rental (except Government Rates) together with the set up cost (standard renovation, furniture and equipment) and to provide a lump sum recurrent funding
- to set up and be responsible for the maintenance of the Chinese Medicine Information System (CMIS) for the whole clinic
- to oversee and provide logistics support of the clinic pharmacy



香港大學

The University of Hong Kong

角色：

- 委派高級中醫師到診所應診
- 協助招聘初級中醫師及為他們提供在職培訓

Role:

- to assign expert professional Chinese medicine practitioners to provide professional services at the Chinese Medicine Clinic
- to assist in the recruitment of junior practitioners and assigning an appropriate specialist-mix among the senior and junior practitioners so as to provide the post-graduate training for the junior practitioners



診所籌劃過程 The Planning Process

二零零五年十一月上旬：醫院管理局邀請香港防癆心臟及胸病協會（香港防癆會）投標營運中醫診所
Early November 2005 : Invitation for tenders on the operation of the Chinese Medicine Clinic from the Hospital Authority

二零零五年十一月下旬：香港防癆會向醫院管理局提交標書
Late November 2005 : Submission of tender to the Hospital Authority

二零零六年一月上旬：醫院管理局接納標書，香港防癆會成功投得中醫診所的營運權
Early January 2006 : Acceptance of tender by the Hospital Authority

二零零六年一月至三月：診所籌備工作展開，如招聘員工、診所裝修和添置所需用品
January 2006 to March 2006 : Preparation work such as staff recruitment, design and renovation of clinic, purchasing furniture and equipment

二零零六年三月中至下旬：診所宣傳工作展開
Mid to late March 2006 : Kick-off of the promotion of the Chinese Medicine Clinic



二零零六年三月三十一日：香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心開幕典禮
31st March 2006 : Grand Opening of the Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong

二零零六年四月一日：診所正式投入服務
1st April 2006 : Commencement of services

建築師：
李頌熹測量師有限公司
Architect:
David C Lee Surveyors Ltd.

服務 Services

1. 中醫門診服務包括：一般內科、糖尿科、老年病科、腫瘤科、呼吸系統科、消化系統科、心臟血管科及過敏症等。
2. 針灸骨傷推拿專科包括：頭痛、各種神經痛、頸肩腰腿痛、中風後遺症、經痛、脊椎側彎症、骨質疏鬆症、失眠神經衰弱等。
3. 中藥房提供中草藥、中藥顆粒及粉劑，並設有煎藥服務。

1. The consultation service covers general internal medicine, diabetes specialty, geriatric medicine, oncology specialty, respiratory medicine, digestive system specialty, neurology, cardio-vascular specialty, immunology and allergy.
2. Acupuncture services include treatment for headache, nerve pain, neck and back pain, post-stroke complications, dysmenorrhoea, spinal abnormalities, osteoporosis, insomnia, nervous and anxiety, etc.
3. Chinese medicine dispensary providing different forms of herbs for patients, including raw herbs, concentrated granules and extracts. Decocting service is also provided.

服務收費 Service Charges

門診：港幣120元(本地居民)
港幣250元(非本地居民)
(包括兩劑中藥)

Consultation：HK\$120 (Hong Kong residents)
HK\$250 (non-Hong Kong residents)
(including two doses of raw herbs)

針灸治療：港幣200元

Acupuncture：HK\$200

骨傷推拿：港幣200元

Tui-na：HK\$200

額外藥劑(每劑)：港幣40元

Additional Medicine (raw herbs)：HK\$40 per dose

額外粒劑：港幣40元

Additional Medicine (granules)：HK\$40

代客煎藥(每劑)：港幣10元

Decocting services：HK\$10 per dose

服務時間 Consultation Hours

星期一至五：上午九時至下午一時
下午二時至下午五時

星期六：上午九時至下午一時

星期日及公眾假期休息

Monday - Friday : 9:00 a.m. to 1:00 p.m.
2:00 p.m. to 5:00 p.m.

Saturday : 9:00 a.m. to 1:00 p.m.

Closed on Sundays and Public Holidays

診所設施 Clinic Layout and Facilities

本診所位於鄧肇堅醫院社區日間醫療中心，佔地約五千平方尺。診所一共分為八大區域：

The Clinic that occupies an area of 5,000 square feet at the Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre can be divided into 8 sections:

(i) 登記處 / 繳費處

此區為診所的行政中心，病人登記均由中醫醫療資訊系統進行。

(i) Registration/ Shroff

The administrative centre of the Clinic. Chinese Medicine Information System (CMIS) is being used for patient registration.

(ii) 候診區

候診區有大約三十個座位，亦擁有大型平面電視以供候診者得知應診及取藥的次序。

(ii) Waiting Area

About 30 seats are available at the waiting area. There are also large plasma monitors for displaying the sequence for consultation and dispensing.

(iii) 診症室

本診所有五間應診室，為各類專科提供應診服務。病人的病歷和診斷會被記錄在中醫醫療資訊系統之中。

(iii) Consultation Rooms

There are 5 consultation rooms in the Clinic. Patients' diagnoses are recorded in CMIS for efficient and systematic management.

「香港防癆會中醫診所暨 香港大學中醫臨床教研中心」資料簡介

Introduction to "The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum
Training Centre of the University of Hong Kong"

(iv) 治療室

本診所有兩間治療室，為針灸和骨傷推拿病人提供服務。治療室的設備包括：可調較高度的治療床及整脊椅。

(v) 中藥房

中藥房備有約三百七十種草藥和一百一十種顆粒以供選用。藥房內設有四台煎藥機，提供煎藥服務。中藥房運作已電腦化，日常之配藥、存貨管理及訂貨均會記錄在中醫醫療資訊系統中。

(vi) 資訊角

資訊角提供有關本診所、中醫藥、健康教育及疾病預防的小冊子和期刊。此外，亦備有一系列消閒雜誌及報章供應診者閱讀。

(vii) 準備區

準備區包括藥庫，貯物室及針灸 / 骨傷推拿準備室。

(viii) 多用途室

多用途室可以容納大約20人。設備包括影音系統，電腦及參考書等，以供培訓、會議、講座及教學之用。

(iv) Treatment Rooms

The 2 treatment rooms equipped with adjustable beds and therapy chairs are mainly for acupuncture and tui-na services.

(v) Pharmacy

About 370 types of raw herbs and 110 types of granules are stored in the pharmacy. With the 4 automatic decoction machines, decocting service is also available upon request. CMIS also provides back-up for procedures such as dispensing, purchasing and inventory management.

(vi) Information Corner

Leaflets and periodicals about the Clinic, Chinese Medicine, health promotion and disease prevention, etc. are on display. Newspaper and leisure magazines are also available.

(vii) Preparation Zone

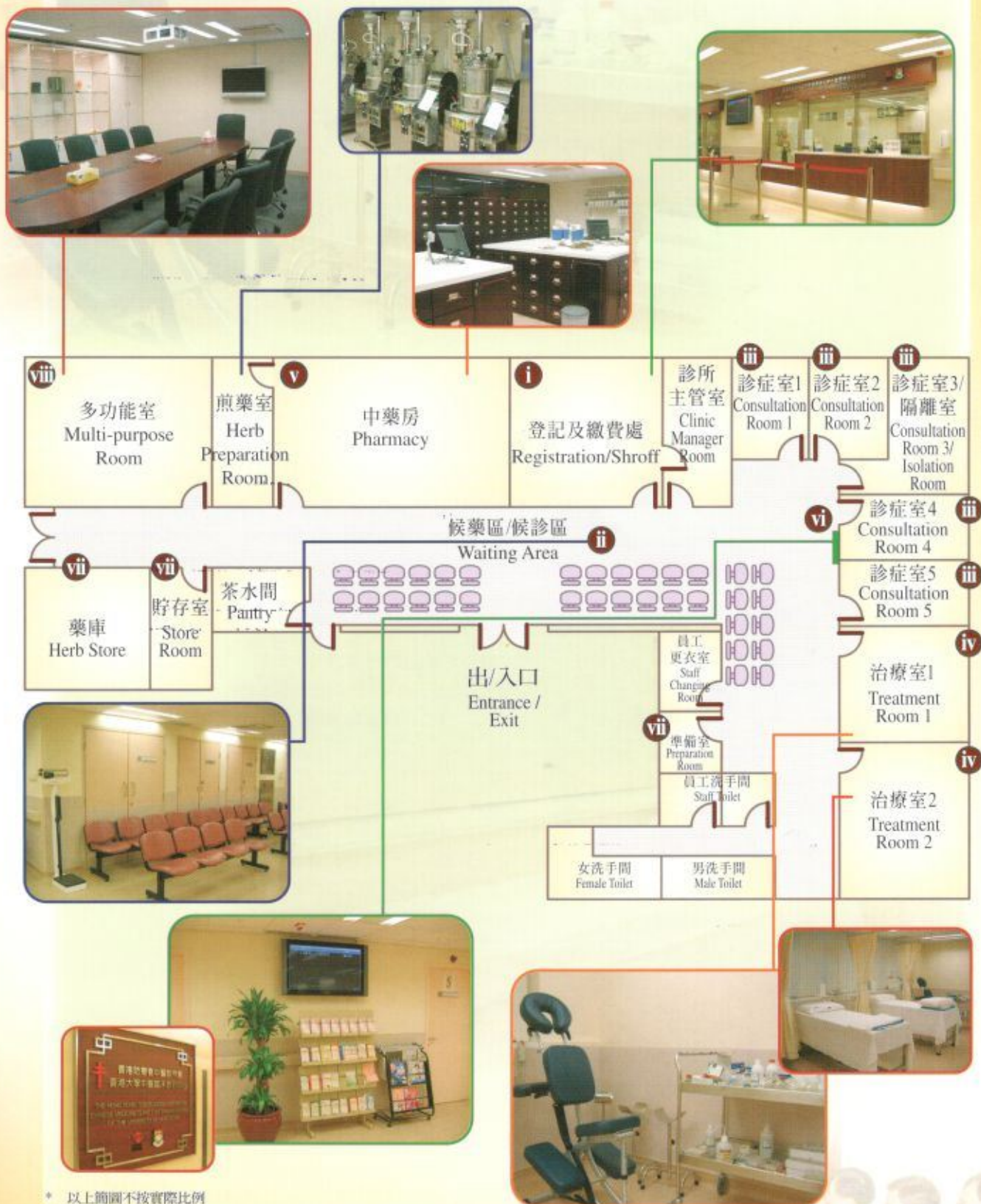
It includes the herb store, the store room and the preparation room for acupuncture and tui-na services.

(viii) Multi-purpose Room

Equipped with audio-visual aids, computers and reference books, the multi-purpose room is for training, meeting, conference, seminar and teaching purpose. It can accommodate up to 20 persons.



診所平面圖 Floor Plan



* 以上簡圖不按實際比例
* Plan not in scale

中醫醫療資訊系統

Chinese Medicine Information System

本診所以中醫醫療資訊系統操作，系統為管理個案、臨床教學及科研提供支援及齊全的資料。功能包括登記、預約、繳費、開立處方、各項資料數據等。

The Chinese Medicine Information System (CMIS) is used in the Clinic. The system developed by the Hospital Authority helps to establish the development of standard Chinese medicine practice, and to promote evidence-based Chinese medicine practice. Furthermore, efficiency of patient registration, appointment making, fee collection, logistics in pharmacy and other data processing can be enhanced.

中醫藥科研論証研究

Clinical Research Projects

科研計劃主要集中於與疾病負擔重要性相關的題目，而研究設計則參照國際醫藥法規協會所制訂之優良臨床試驗規範，一連串有關的項目正在積極研究中。包括：

Proposed research projects will focus on heavy health-burden diseases. The design will follow the requirement of International Conference on Harmonisation of Technical Requirements for Registration of Pharmaceutical for Human Use (ICH) - Good Clinical Practice (GCP). The following research topics are under consideration:

- ❑ 中西醫結合治療心腦血管性疾病成效的臨床研究
- ❑ 中醫藥治療老年性黃斑變的臨床研究
- ❑ 中醫療法對慢性阻塞性肺病的療效觀察
- ❑ 中藥新配方對腫瘤手術後病人生存質素的影響
- ❑ 中醫新配方壯骨沖劑對治療骨質疏鬆症療效觀察
- ❑ 中醫藥專方及針灸治療卵巢早衰／更年期綜合症療效研究

- ❑ the clinical efficacy of the integrated Chinese and Western medicine in the treatment of cardio-vascular and neurological diseases;
- ❑ the clinical research in the Chinese medicine treatment of age-related macular degeneration;
- ❑ the efficacy of traditional Chinese medicine in the treatment of chronic obstructive pulmonary diseases;
- ❑ the impact of new Chinese medicine formula on the quality of life of post operative oncology patients;
- ❑ the efficacy of new bone strengthening Chinese medicine formula in the treatment of osteoporosis;
- ❑ the efficacy of integrated Chinese medicine special formula and acupuncture therapy in the treatment of pre-mature ovarian degeneration, mal-degeneration of ovary and peri-menopausal syndrome.

香港防癆會中醫診所管理委員會

Management Committee of the Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic

根據醫院管理局的指引，診所的三個合作機構（香港防癆心臟及胸病協會、醫院管理局及香港大學）各委派四名代表組成「中醫診所管理委員會」並發揮以下的主要職能：

- 監督診所的管理及運作，以確保能達到診所訂立的服務誠諾及目標；
- 確保診所能提供具專業水平的中醫服務及中醫訓練；
- 通過及監察診所的年度計劃、財政預算及科研活動

The Clinic Management Committee, comprising a total of 12 members with equal representation from the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association, Hospital Authority and the University of Hong Kong, is formed under the instruction of the Hospital Authority in order to perform the following major functions:

- to oversee the management and operation of the Clinic so as to ensure the services and objectives of the Clinic are met;
- to maintain and ensure the professional standards in Chinese medicine practice and training;
- to approve and monitor the annual plan, annual budget and research activities of the Clinic



香港防癆會中醫診所管理委員會委員、醫院管理局代表、診所及防癆會總部職員合照

（前排左起）鄭淑梅小姐、童瑤教授、管理委員會主席彭玉陵太平紳士及馬學章醫生

（後排左起）其他委員及職員代表：劉浩基先生、彭慧珍小姐、黃梅芳醫師、陳英儀小姐、岑才生太平紳士、梁仲清先生、李紹鴻教授、沈馮君中醫副教授、朱藹美中醫助理教授、顏文珊小姐、鄭慶亮醫生及彭飛舟醫生

Members of the Clinic Management Committee, representative of the Hospital Authority and staff from the Clinic and the Association's Headquarter

(Front row from left) Ms. Margaret Tay; Professor Tong Yao; Chairmen of the Clinic Management Committee Mr. Pang Yuk-ling and Dr. H.C. Ma

(Back row from left) Other staff representatives and Management Committee members: Mr. Andrew Lau; Ms. Doris Pang; Ms. Wong Mui Fong; Ms. Chan Ying Yee, Babe; Mr. Shum Choi Sang; Mr. Edwin C.C. Leung; Professor S.H. Lee; Mr. Shen Fengjun; Dr. Chu Oi Mei; Ms. Teresa Ngan; Dr. H.L. Kong and Dr. Stephen Pang



訂座收費

門飾：傳統中國兩副：1 香港居民 120 元 / 非
居民 150 元（每對）：40 元
代席布簾（每丈）：10 元
祝詞：40 份
針灸：200 元
機油：200 元

2006年4月1日 星期六

東方日報

醫·健



新中醫診所今投服務

【本報訊】位於鄧肇堅醫院的香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心今日開始投入服務，提供內科、老人科、針灸、骨傷及推拿等治療，病人可獲處方中藥材、中藥顆粒、粉劑及煎藥等服務。醫院管理局本月會再於將軍澳醫院及元朗容鳳書健康中心開設中醫診所，今年第四季會再開設多三間，令全港公立中醫診所增至九間。

日診百五症兩成義診

香港防癆會中醫診所共有五個診室及兩間推拿治療房，聘有五名來自內地的高級中醫師，及五名於本港中醫學院畢業的初級中醫師駐診。診所屬自負盈虧，每日診症一百五十個，當中兩成屬義診。本港居民每次診症費一百二十元，非本港居民則二百五十元，連兩劑中藥，額外藥物每個診症四十元，針灸治療推拿二百元。申請義診者必須領有綜援，及要預先致電預約。

中醫藥百子櫃數碼化

衛生福利及食物局局長周一嶽昨主持診所開幕時表示，診所利用中央電腦

統計系統，統計病人的資料及數據，並且提供予港大中醫學院作為中醫藥臨床研究。

為免執錯藥，診所將傳統中醫藥的百子櫃數碼化，將藥物名稱分類及輸入電腦，醫生診症後將處方輸入電腦，傳至執藥部，病人持附有電腦條碼的診症

卡執藥。香港防癆會中醫診所電話：3553 3238。

醫管局開辦中醫診所都會與大學及非政府機構合辦。將軍澳醫院中醫診所與靈實協會及浸會大學合辦，容鳳書健康中心的中醫診所，則與博愛醫院及中文大學合辦。



香港防癆會中醫診所為病人提供三百多種中藥材。

(翁志偉攝)

(版權屬東方日報所有)

2006年04月01日 星期六



太陽報

鄧肇堅中醫門診啟用



香港防癆會中醫診所昨日開幕，今日會正式投入服務。

(版權屬東方日報所有)

本報訊 市民對中醫服務需求持續增加，政府今年會增設六間公立中醫門診，令總數增至九間。由香港防癆會、醫院管理局及港大合作成立的「香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心」，是今年首間啟用的公立中醫門診，每日可提供一百五十個診症名額，當中兩成會預留作診之用，受惠者主要是綜援人士。

該診所位處灣仔鄧兆堅醫院，於今日正式投入服務。衛生福利及食物局局長周一嶽昨日出席開幕禮時表示，政府會繼續檢討中醫服務的需要，最終達到每區也有中醫門診；當局亦不會忽略中醫畢業生的培訓需要，因此每間公立中醫門診均會聘用五名畢業生接受臨床訓練。

香港文匯報 WEN WEI PO 二〇〇六年四月一日（星期六）丙戌年三月初四

防癆會中醫診所今開張

【本報訊】（記者 蕭曉輝）設於鄧肇堅醫院內的「香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心」今日正式投入服務，以配合政府的中醫發展政策及需要，預計每日可為150名病人提供中醫治療。衛生福利及食物局局長周一嶽、醫管局主席胡定旭及安老事務委員會主席梁智鴻昨日出席中心揭幕典禮，並作參觀。

診金連兩服中藥120元

該診所佔地5,000呎，由香港防癆會及食物局聯合醫管局及香港大學合作成立，以科研為主導，內有5間診症室及2間治療室，並有4名高級中醫師及5名剛從大學畢業的初

級中醫師駐場。收費方面，診金連兩服中藥為120元，非本地居民為250元，領取綜援人士免費；另備有針灸及推拿治療，各200元。

周一嶽指出，本港有需要發展中醫，且本港3間大學亦有不少具潛質的年青中醫可作為未來的支柱。「如何能充分利用基礎設施去幫助中醫發展是一個很重要的課題，今年內亦會有6所中醫診所分別於元朗、屯門、觀塘、葵青等區投入服務。」他希望，每間中醫診所能有至少5名受訓中醫駐場，而診所設有劃一電腦系統以方便進行科研工作，當局亦會檢討其他各區的需要。

胡定旭表示，預期醫管局轄下的中醫診所最終會達到9間。



周一嶽（右）昨出席港大中醫臨床教研中心揭幕典禮，欣賞舞獅助興。 本報記者劉國權攝

（資料來源：香港文匯報）

大公報 Takungpao

二〇〇六年四月一日 星期六

鄧肇堅中醫診所開幕

【本報訊】鄧肇堅醫院中醫診所昨日開幕，衛生福利及食物局局長周一嶽在儀式上說，特區政府致力發展中醫，今年內會開設六家中醫診所，其他中醫診所計劃在元朗、觀塘、屯門、葵青等地區開設。律敦治醫院和瑪麗醫院有空間發展中西醫會診的住院服務，促進中西醫學交流和為本港中醫藥發展培養人才。

周一嶽說，這些中醫門診診所為市民服務，亦有責任為本港三家大學中醫本科生提供臨床和實習機會。診所所有資深中醫服務市民，每家診所需按規定聘用五名本地大學中醫課程的畢業生。全部診所使用劃一的電腦系統，方便行政統籌和有助學術界的科研工作。所有診所需為一定數目病人提供義診。

最近廣華醫院開設中西醫藥治療中心，為住院病人提供中西醫會診服務。瑪麗醫院和律敦治醫院與港大中醫學院有聯繫，周一嶽說，兩間醫院有空間發展中西醫會診的住院服務。

鄧肇堅中醫診所今日正式投入服務，每日可為一百五十名病人診治，其中兩成是義診，主要是領取綜援人士。診所五千呎，初期有四位高級醫師和五位初級醫師應診。門診收費一百二十元（連兩包中藥），針灸治療和推拿各收費二百元。中醫診所位於鄧肇堅醫院暢日醫療中心二樓，由香港防癆會、醫管局和香港大學合作成立。門診包括內科、糖尿病、老年病科、腫瘤科、呼吸系統科、消化系統科、心臟血管科和過敏症等。

（資料來源：大公報）



周一嶽（右五）與胡定旭（右四）為香港防癆會中醫診所主持開幕禮（本報攝）



防癆會夥港大辦中醫診所

【記者潘嘉寶報道】為配合政府的中醫發展政策，香港防癆及胸病協會與醫院管理局及香港大學，合作成立一所以科研為主導的中醫診所，今日起正式投入服務，提供糖尿科、腫瘤科及針灸推拿等多種中醫門診，並設有煎藥服務，每日可為150名病人提供服務。

該診所名為「香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心」，開設於灣仔鄧肇堅醫院內，是醫管局轄下第四間中醫診所，以非牟利原則運作，並為本地中醫本科生及畢業生提供臨床培訓及實習機會。

該中心佔地5000呎，中醫門診診所設有五個診症室、兩個治療室、中藥房等，駐有四個高級醫師及五個初級醫師，提供內科、糖尿科、老年病科等，針灸骨傷推拿專科包括頭痛、各種神經痛等診症服務。香港市民每次收費120元，包括兩劑中藥，若針灸治療或推拿，則每次收取200元。

今起每日服務150病人

香港防癆及胸病協會行政主任翁婉文指，診所每日可應付150名病人，其中包括為30名綜援人士提供義診服務。中心除了開設門診外，並會與醫管局、港大合作，進行中醫藥臨床研究。

衛生福利及食物局局長周一嶽昨主持開幕禮致詞時表示，本港有需要發展中醫，未來會以基礎設施，配合中醫發展。除了今日正式投入服務的中醫診所外，今年內在元朗、觀塘、屯門以及葵青地區陸續開辦五間中醫診所，均以發展中醫為最大目標，擁有資深的中醫師主診及最少聘請來自港大、中大及浸大的畢業生作培訓，以及設立劃一的電腦系統，協助統籌科研，亦要求這些診所有一定的義診數目。

(資料來源：成報)

中醫門診服務詳情

開診日期	4月1日起
設施	五個診症室、兩個治療室
服務	內科、糖尿科、消化系統科等；針灸骨傷專科包括頭痛、中風後遺症、頸肩腰腿痛等
門診收費 (包括兩劑中藥)	\$120 (本港居民)、 \$250 (非本港居民)
地點	灣仔皇后大道東282號鄧肇堅醫院日間醫療中心二樓
預約及查詢電話	35533238

註：每日可應付150名病人，其中為30名綜援人士提供義診
資料來源：香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床中心

新報

HongKongDailyNews

2006年4月1日 星期六

鄧肇堅中醫診所開幕

▲前特首董建華提倡成立嘅中藥港，雖然連影都冇埋，不過中醫藥發展係大趨勢，見本地幾間大學爭相開辦中醫課程就知道，政府亦都唔執輸，公立醫院嘅中醫診所就越多，鄧肇堅醫院嘅中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心嘅日就開幕，衛生福利及食物局局長周一嶽、醫院管理局主席胡定旭亦都畀面到賀（見圖）。周局長仲話，當局計劃未來會喺元朗、觀塘、屯門以及葵青等地區開設六間中醫診所，每間更加會增聘五名中醫，可以培訓中醫學生。



(資料來源：新報2006年4月1日)



開幕典禮前眾嘉賓合照（左起）

1. 律敦治及鄧肇堅醫院馬學章醫生
2. 香港防癆會岑才生太平紳士
3. 衛生署陳漢儀醫生
4. 醫院管理局黃譚智媛醫生
5. 香港大學文英強教授
6. 香港防癆會梁仲清先生
7. 衛生福利及食物局周一嶽局長
8. 醫院管理局胡定旭太平紳士
9. 安老事務委員會梁智鴻醫生
10. 香港大學童瑤教授
11. 醫院管理局任燕珍醫生
12. 律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會
鄧日燊太平紳士
13. 香港防癆會陳英儀小姐
14. 香港防癆會中醫診所黃梅芳醫師
15. 大會司儀黃韻材先生

Group photo of our VIP guests (from left)

1. Dr. H.C. Ma, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals
2. Mr. Shum Choi Sang, HK Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association
3. Dr. Constance Chan, Department of Health
4. Dr. Vivian Wong, Hospital Authority
5. Professor Ricky Y.K. Man, the University of Hong Kong
6. Mr. Edwin C.C. Leung, HK Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association
7. Dr. York Y.N. Chow, Secretary for Health, Welfare & Food
8. Mr. Anthony T.Y. Wu, Hospital Authority
9. Dr. Leong Che Hung, Elderly Commission, the Government of HKSAR
10. Professor Tong Yao, the University of Hong Kong
11. Dr. Loretta Yam, Hospital Authority
12. Mr. Richard Tang, Hospital Governing Committee,
Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals
13. Ms. Chan Ying Yee, Babe, HK Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association
14. Ms. Wong Mui Fong, the HK Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic
15. Mr. Alexander Wong, MC of the Opening Ceremony



開幕典禮的另一高潮 — 隆重的切燒豬儀式！

（左起）黃譚智媛醫生、文英強教授、童瑤教授、周一嶽局長、胡定旭太平紳士、岑才生太平紳士、梁仲清先生及梁智鴻醫生

Another momentum for the Opening Ceremony – the roasted pig cutting!

（from left）Dr. Vivian Wong; Professor Ricky Y.K. Man; Professor Tong Yao; Dr. York Y.N. Chow; Mr. Anthony T.Y. Wu; Mr. Shum Choi Sang; Mr. Edwin C.C. Leung and Dr. Leong Che Hung



衛生福利及食物局局長周一嶽醫生（右一）及衛生署助理署長（中醫藥）陳漢儀醫生（左一）了解煎藥的過程

Dr. York Y.N. Chow, Secretary for Health, Welfare & Food (right) and Dr. Constance Chan, Assistant Director (Chinese Medicine) of Department of Health (left) observed the process of decoction



診所的中醫師向眾嘉賓介紹中醫診所的背景及設施
The Chinese Medicine Practitioner introduced the Clinic's background and facilities to the guests



醫院管理局顏文珊小姐向嘉賓介紹粒劑沖調的中藥
Ms. Teresa Ngan from the Hospital Authority explained to the guests the use of granules.



攤位遊戲—「針灸穴位」常識知多少？
Game stall to test your knowledge on the points of acupuncture!



攤位遊戲—「常見中藥劑」知多少？
Another game stall – how many types of common Chinese herbs do you know?

花紫

Photo Gallery

「香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床
教研中心」開幕典禮 - 嘉賓聚首，仔仔一堂

Grand Opening of the Hong Kong Tuberculosis Association
Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University
of Hong Kong – crowded with guests and VIPs!



(嘉賓左起) 石義剛醫師、黃梅芳醫師、王憶勤醫師、
沈馮君醫師、陳英儀小姐、童瑤教授、
梁仲清先生、馬學章醫生、藍義方先生

(Guests from left) Mr. Shi Yigang; Ms. Wong Mui Fong;
Ms. Wang Yiqin; Mr. Shen Fengjun;
Ms. Chan Ying Yee, Babe; Professor Tong Yao;
Mr. Edwin C.C. Leung; Dr. H.C. Ma and
Mr. Steve Y.F. Lan



(嘉賓左起) 藍義方先生、黃梅芳醫師、李紹鴻教授、
黃譚智媛醫生、文英強教授、黃雅各教授

(Guests from left) Mr. Steve Y.F. Lan; Ms. Wong Mui Fong;
Professor S.H. Lee; Dr. Vivian Wong;
Professor Ricky Y.K. Man and
Professor James N.K. Wong



(嘉賓左起) 鄭慧敏小姐、黃韻材先生、黃梅芳醫師、
童瑤教授、陳英儀小姐、鄭曹志安太平紳士、
梁仲清先生、陳麗偉女士

(Guests from left) Ms. Eva Cheng; Mr. Alexander Wong;
Ms. Wong Mui Fong; Professor Tong Yao;
Ms. Chan Ying Yee, Babe; Mrs. Marianna Cheng;
Mr. Edwin C.C. Leung and Mrs. Amy Chan



香港防癆會 The Big Family of the Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic 中醫診所大家庭



行政及支援部同事
Administrative and supporting staff



藥房同事跟香港防癆會代表及醫管局代表留影
Colleagues from the Clinic Pharmacy with the representatives from the Hong Kong Tuberculosis Association headquarter and the representatives from the Hospital Authority



診所的中醫師
Chinese medicine practitioners



診所主管 - 黃梅芳醫師
Clinic Manager - Ms. Wong Mui Fong



診所的高級中醫師與診所管理人員及職員合照
The Clinic's Chinese medicine practitioners with the Clinic's management personnel and staff

大事回顧 Glossary of Notable Events

- | | | |
|-------------|-------------------------|---|
| 1948 | 十月二十二日
22nd October | 香港防癆會成立
The establishment of Hong Kong Anti-Tuberculosis Association. |
| 1949 | 二月二十四日
24th February | 隸屬防癆會一律敦治療養院正式啟用，提供一百二十張病床
Under the Management of Hong Kong Anti-Tuberculosis Association, the Ruttonjee Sanatorium with 120 beds was opened. |
| 1951 | 五月二十五日
25th May | 香港防癆會總部大樓開幕
Hong Kong Anti-Tuberculosis Association Headquarters building was opened. |
| 1956 | 八月二日
2nd August | 傅麗儀療養院正式啟用，提供病床一百一十張
Freni Memorial Convalescent Home with 110 beds was opened. |
| 1957 | 六月六日
6th June | 葛量洪醫院正式啟用，提供五百四十張病床
Grantham Hospital with 540 beds was opened. |
| 1980 | 二月
February | 香港防癆會再次易名為「香港防癆心臟及胸病協會」
The Association's title changed to "Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association". |
| 1982 | 三月十一日
11th March | 葛量洪醫院向心胸科發展，成立「郭得勝心臟中心」
Grantham Hospital evolved into a Cardio-thoracic centre, "Kwok Tak Seng Heart Centre" was opened. |
| 1991 | 一月
January | 律敦治療養院改建為一所可容納六百張病床的全科醫院
Ruttonjee Sanatorium was redeveloped into a general hospital. |
| 1991 | 十二月
December | 律敦治醫院及葛量洪醫院正式加入醫院管理局
Hospital Authority was established, Ruttonjee Hospital and Grantham Hospital joined the Hospital Authority. |
| 1999 | 十月二十八日
28th October | 傅麗儀護理安老院落成啟用
The new Freni Care and Attention Home was completed and was commissioned phase by phase. |
| 2003 | 六月二十八日
28th June | 香港健康教育及疾病預防中心開幕典禮
Grand opening of the Hong Kong Centre for Health Promotion and Disease Prevention |
| 2006 | 四月一日
1st April | 香港防癆會中醫診所正式投入服務
The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic commenced services. |



灣仔地鐵站A3出口
MTR Station (Wan Chai) Exit A3



巴士站
Bus Stop



電車
Tram

編輯

Editors

史大齡 先生
陳英儀 小姐
黃梅芳 醫師
彭慧珍 小姐
劉浩基 先生

Mr. A.E. Starling, MBE
Ms. Chan Ying Yee, Babe
Ms. Wong Mui Fong
Ms. Doris Pang
Mr. Andrew Lau





香港防癆心臟及胸病協會
The Hong Kong Tuberculosis, Chest and
Heart Diseases Association



地址：香港灣仔皇后大道東282號
鄧肇堅醫院社區日間醫療中心二樓
2/F, Tang Shiu Kin Hospital
Community Ambulatory Care Centre,
282 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong
電話：3553 3238 傳真：3553 3236
電子郵件：cmc@antitb.org.hk
網址：www.antitb.org.hk